

CURRICULUM VITAE

Christian Muhm

DATOS PERSONALES

Fecha y lugar de nacimiento 03/09/1975, Montevideo, Uruguay
Nacionalidad austriaca, uruguaya
Dirección c/ Monasterio de Liébana 5B, 1ºB
28049 Madrid
Teléfonos +34 912247108 / +34 608122535
Correo electrónico cmuhm@mucattu.com, christian.muhm@gmail.com

ESTUDIOS CURSADOS

1995 – 2001 **Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos**
Universidad de Stuttgart, Alemania
2001 **Titulación obtenida: Ingeniero Superior**
1994 **Analista de sistemas** (1^{er} año)
Escuela de Informática, Montevideo, Uruguay
Titulación obtenida: Programador
1994 **Bachillerato Alemán**
Colegio Alemán, Montevideo, Uruguay
1993 **Bachillerato Uruguayo, orientación científica, opción ingeniería**
Colegio Alemán, Montevideo, Uruguay

EXPERIENCIA LABORAL

desde 07/2008 **Gestor de proyectos, traductor, revisor** en
mucattu traducciones, Madrid, España
desde 1996 **Traductor profesional** independiente
01/2002 – 07/2008 **Ingeniero de Caminos** – Diseño, cálculo y construcción de
estructuras singulares (puentes, estadios, silos, instalaciones
industriales)
Martínez Segovia, SA, oficina de ingeniería, Madrid, España
02/1998 – 04/2001 **Asistente científico** - Instituto de Construcción y Diseño II
(Profesor Schlaich), Universidad de Stuttgart, Alemania
1994 – 2001 **Clases particulares** de química, matemática y física,
en alemán y español (Uruguay y Alemania)

EXPERIENCIA como TRADUCTOR

Desde 1996 **Traducciones especializadas (alemán-español-inglés), en los siguientes campos:** arquitectura, construcción, hardware, importación/exportación, industria automovilística, informática, ingeniería, ingeniería de procesos, ingeniería industrial, máquinas, marketing, mecánica, patentes, software, turismo

Principales clientes directos e indirectos:

Alemania:

Universidad de Stuttgart	<i>textos científicos (DE-ES)</i>
Intension GmbH	<i>software (DTP), portal inmobiliario (DE-ES)</i>
BMW	<i>Catálogos Serie 1, 5 hasta 7, X5 (DE-ES)</i>
Hagesüd Interspace Gewürzwerke GmbH	<i>folletos, etiquetas de productos, recetas (DE-ES)</i>
Nemetschek	<i>página web (DE-ES)</i>
NOE Schaltechnik (sistema de encofrados)	<i>instrucciones, manuales, hojas técnicas (DE-ES)</i>
Pleomax (Samsung)	<i>página web (EN-ES)</i>
BRAVO Übersetzungen	<i>informes técnicos, sistemas de montaje (ES-DE-ES)</i>
Polysius AG (ThyssenKrupp)	<i>textos científicos, normas, artículos (DE-ES)</i>

Suiza:

Marti Holdings AG	<i>manuales, informes periciales, planos, presupuestos (DE-ES-DE)</i>
-------------------	---

España:

Celer Soluciones SL	<i>traducciones técnicas, diversos campos (ES,DE,EN-ES,DE)</i>
Polaria S.R.L	<i>industria alimentaria, ingeniería civil</i>
Martínez Segovia Ingeniería y Arquitectura S.A.	<i>textos científicos (DE-ES-DE)</i>
Instituto de la Cerámica, Alicante	<i>textos científicos, colocación cerámica</i>
Fearless Studio	<i>manuales de usuario maquinaria (ES-DE)</i>
FCC (Fomento de Construcciones y Contratas)	<i>manuales maquinaria, sist. constructivos(DE-ES)</i>
SUNCARRIER SL	<i>textos científicos, Instalaciones fotovoltaicas (DE-ES-DE)</i>

Uruguay:

CONAPROLE	<i>folletos, publicidad, textos técnicos (ES-DE-ES)</i>
Los Cerros de San Juan S.A.	<i>folletos, publicidad (ES-DE)</i>
Jaspart S.A.	<i>manuales, correspondencia (DE,EN-ES)</i>
FTV Ingeniería	<i>textos científicos (EN-ES)</i>

IDIOMAS

Español	lengua materna
Alemán	excelente (2º lengua materna)
Inglés	muy bueno

OTROS

PC	Muy buenos conocimientos de Trados y Wordfast Muy buenos conocimientos de Word, Excel y PowerPoint Muy buenos conocimientos en DTP
Otros programas (relacionados con la ingeniería)	ABAQUS, ANSYS, AUTOCAD, SofiCAD, SofiPLUS, COSMOSM, SAP2000
Lenguajes de programación:	C++, Turbo-Pascal, VB, VBA